

我們的基金會



2006-07

PRESIDENT WILLIAM BOYD

帶頭前進

ROTARY INTERNATIONAL THEME

OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金會協調人邵偉靈RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 25, Jan. 2007



地區的創意增加年度計劃捐獻

Districts creativity boosts annual giving

在你的地區成立保羅·哈理斯協會

Paul Harris Society (PHS)

RRFC Dens

一份真誠的禮物—為全世界人類服務

A Thoughtful Gift—serving humanity around the world

親愛的扶輪社社長：

我謹代表扶輪基金會寫這封信給您以表達我誠摯的敬意。

身為扶輪世界裡最大且最有影響力的扶輪社的社長中的一員，您所面對的是一項與眾不同而且同時也極具有挑戰性機會來領導及服務那些需要的人們。我們也深深瞭解到貴社極欲為世界更美好來努力。

我們深信，服務不僅僅只限於捐款給扶輪基金會，很多善舉可透過當地的服務及運用各扶輪社的基金來達成。然而鑑於近日全球經濟的變化以及國際間衝突與恐怖事件不斷地發生，我們不能無視於國際服務的重要性，也不能不顧我們社員祈求世界和平的願望，因而扶輪各社開始大量從事全球國際化的服務。然而我們都知道各扶輪社每一年度捐獻給扶輪基金會的年度計劃基金之捐獻金額，三年之後全數都提供作為扶輪教育及人道計劃所需的資源；這包含了獎學金、團體研究交換、配合獎助金、3-H 獎助金以及許多的計劃基金。因此，扶輪基金會已是所有社員從事國際服務中最重要及最佳的方法之一。

許多扶輪領導人面對近期及未來的扶輪基金會教育及人道服務計畫大量地激增，相對地扶輪基金會之服務計畫所需之資金籌募亦更形重要與艱困，亦成為扶

輪領導人們必須克服的挑戰。因此，他們為此一挑戰提出一種嶄新的表彰形式—保羅·哈理斯協會，他們認為或許對扶輪基金會服務計畫所需之資金籌募有所幫助。

而此種嶄新的表彰形式；保羅·哈理斯協會(Paul Harris Society)，這個構想是由 5430 地區前總監韋恩，庫西克(Wayne Cusick)率先提出，這些採用的地區的捐獻人每年捐獻達到 1000 美元或以上時，就有資格獲得保羅·哈理斯協會的表彰。這些地區發現設置這種協會有助於增進捐獻。目前全世界大約已為 55 個以上的地區所採用。

今特別於本期第 12~18 頁詳載相關資訊以利協同一致呼籲倡導此一嶄新的表彰形式—保羅·哈理斯協會 PHS。於此，再三殷切期盼各位扶輪社社長能協助貴地區之地區領導人來擬定以下之步驟以支持此一嶄新的構想—保羅·哈理斯協會 PHS。

1. 擬定一個推廣計劃並設定會員人數目標。
2. 教育下屆扶輪社社長如何推廣這項計劃。
3. 在地區的扶輪基金會研討會介紹這個運動。
4. 調查捐獻紀錄以決定哪些合乎候選人資格。
5. 親自與合格的候選人聯繫，並以扶輪基金會計劃的故事與之分享。
6. 以適當的表彰形式來感謝新會員。

最後，謹於此誠摯呼籲當今的世界正需要有影響力的領導人，那就是您，而扶輪嶄新的構想正等待您去「帶頭前進 Lead the Way」。



保管委員會主要的訊息
A Message from the Chairman

路易斯·文森·季愛雅

2006-07 年度扶輪基金會保管委員會主委

Luis Vicente Giay

Chairman, The Rotary Foundation 2006-07

親愛的朋友們

我要與各位分享我對科技的想法。今天，我們介紹各位新的**地域扶輪基金協調人網絡 RRFC intranet**。這是在國際扶輪的網站中特別為各位設置的空間。它提供您取得最新資訊的手段。利用**討論論壇 Discussion Forum** 各位能彼此尋問，增長知識。這個空間就像是地域扶輪基金協調人研習會中的一個小組討論室。唯一不同的是，您能一天 24 個小時，一年 365 天隨時隨意利用這個空間。我鼓勵各位盡量利用這個討論論壇彼此討論，尋問，分享專長，互相幫助以便支持我們的扶輪基金會。

另外，我們也開始提供您能從 RI 網站的**社員入口 Member Access** 取得**扶輪社表彰摘要 Club Recognition Summary** 和**每月捐獻報告表 Monthly Contribution Reports**。這個門徑權能讓您知道前一分鐘更新的捐獻概況。您再也不必等扶輪基金會寄給您的每月報告。希望這個新的方法能幫助您更清楚哪些扶輪社達到或超越他們的目標，而哪些扶輪社需要您幫助他們為扶輪基金會募款。

訓練是一種新科技及新的通訊方法給我們新的研習方法可能性的區域。一個迅速發展的區域是運用透過網路的數位多媒體，例如視訊網路會議與 **podcasts**（透過網路的音響檔）。這些新種類的聯係通訊形式能幫助我們努力去達到一種更多的讀者群。

數位多媒體由於愈趨價廉使我們在二十一世紀向前邁進時業已是愈加有可能性。當其愈趨價廉時，這些電子媒體自有它誘人的利用價值能連結世界身處不同地方的人。世界各地已有有效利用這種新的通訊方式的扶輪社及地區。

希望各位注意這種新的趨向，同時，如果您知道於貴區域有利用這種新媒體的扶輪社或地區的創意方法時，請與其他扶輪基金會地域協調人夥伴，保管委員以及扶輪基金會的辦事員分享該資訊。

誠摯地！

路易斯·文森·季愛雅

2006-07 年度扶輪基金會保管委員會主委

1996-97 年度國際扶輪社長

Dear friends:

I want to share with you some thoughts about technology. Today we are introducing a new RRFC intranet. This is a space on the RI website designed specifically for you. It is your best source for new information, and, through the discussion forum, a place where you can ask each other questions and benefit from each others' knowledge. It is like the small breakout room sessions the RRFC Training Institute, only it is available to you 24 hours a day, 365 days a year. I encourage you to use the discussion forum to ask your fellow RRFCs questions; to share your expertise with other RRFCs, and to help each other in your efforts to support our Foundation.

Also, recently, we gave you access to our Club Recognition Summary reports and Monthly Contribution Reports through the Member Access feature on the RI website. This will allow you to view contribution figures on an up-to-the-minute basis, rather than relying upon the monthly summaries sent to you by The Rotary Foundation. We hope this will help you monitor contributions in your areas and allow you to quickly identify those clubs that are meeting or exceeding their goals, and those clubs that may need your help in fund-raising for the Foundation.

Training is an area where we can explore the uses of the new technology and new methods of communication. A fast-growing area is the use of digital media via the internet, such as video web conferencing and podcasts (audio files available through the internet). These new forms of communication can enhance our efforts to reach a wider audience.

Digital media has great potential as we move forward into the 21st century, because the costs continue to fall. As it becomes less expensive to connect people who live in different parts of the world, these media become more and more attractive. Already we are seeing clubs and districts using these new forms of communication with great effectiveness.

I ask each of you to be aware of these trends, and if you know of clubs or districts in your areas that are using new media in innovative ways, please share this information with your fellow RRFCs, and with the Trustees and staff at The Rotary Foundation.

Sincerely,

Luis Vicente Giay

Chairman, The Rotary Foundation 2006-07

President, RI, 1996-97

基金的發展 FUND DEVELOPMENT

有關永久基金的最新消息 Permanent Fund Update

到 2006 年 9 月 30 日為止，永久基金的純資產為 1 億 8,740 萬美元。2006 年 10 月 31 日的永久基金預測款額為 3 億 2,400 萬美元。

The Permanent Fund's net assets as of 30 September 2006 were US \$187.4 million. The estimated expectancies to the Permanent Fund stood at US \$324 million on 31 October 2006.

有關扶輪中心巨金捐獻推行活動的消息 Rotary Centers Major Gifts Initiative



前扶輪基金會地域協調人艾德華「艾迪」布蓮德 Edward "Eddie" Blender

我們以喜慶的心情告訴各位，前扶輪基金會地域協調人艾德華「艾迪」布蓮德（美國科羅拉多州 Edwards/Vail Down Valley 扶輪社）和前國際扶輪副社長強·傑姆（美國田納西州 Chattanooga 扶輪社）同意擔任扶輪中心巨金捐獻推行運動的主委及副主委。在他們的領導下，我們將為扶輪和平及解決衝突國際研究中心募集 9,500 萬美元的獎學金基金。

We are pleased to announce Past Regional Rotary Foundation Coordinator Edward "Eddie" Blender (Rotary Club of Edwards/Vail Down Valley, Colorado, USA) and past RI vice-president John Germ (Rotary Club of Chattanooga, Tennessee, USA) have agreed to serve as chair and vice-chair, respectively, of the Rotary Centers Major Gifts Initiative. They will provide leadership and coordination of our US\$95 million effort to endow the Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution.



前國際扶輪副社長強·傑姆
PRIVP John Germ

有關遺贈協會的最新消息 Bequest Society Update

到 2006 年 10 月 31 日為止，有 5,195 筆遺贈協會的承諾，預值 2 億 1,560 萬美元。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。感謝各位。

As of 31 October 2006, there were 5,195 Bequest Society commitments with an expected value of US \$215.6 million. These commitments represent a significant percentage of the expectancies to the Permanent Fund. Thank you.

美國扶輪社社員的個人退休金的限期慈善捐獻 Limited Time IRA Charitable Giving Opportunity for U.S. Rotarians

2006 年 8 月 19 日到 2007 年 12 月 31 日的期間內，捐獻時的年齡是 70 歲半的美國扶輪社社員每年可將不超 10 萬美元的個人退休金直接從該戶口移轉扶輪基金會而不增加該繳稅年度的總收入。詳情請問負責捐獻的辦事員。

Between 19 August 2006 and 31 December 2007, individual U.S. donors who are 70 ½ at the time of the gift may annually transfer up to \$100,000 from an IRA directly to The Rotary Foundation without increasing their federal gross income for that tax year. Please contact your gift officer for further details.

有關捐贈者建議基金的消息 Donor Advised Fund Update

到 2006 年 10 月 31 日為止，有 76 個捐贈者建議基金賬戶，其公平市價為 610 萬美元。如欲知扶輪基金捐贈者建議基金的詳情，請上 daf.rotary.org 網址。

As of 31 October 2006, there were 76 DAF accounts with a fair market value of US \$6.1 million. For additional information on The Rotary Foundation Donor Advised Fund, please visit daf.rotary.org.

2007-2008 年度扶輪社基金發展目標的設定—當納·鮑爾孔的信函 2007-2008 Fund Development Club Goal Setting –

Letter from Donald Balcom

下面的信函已在 11 月初寄發給扶輪基金會地域協調人。考慮到您可能還沒有過目的機會，再次附上供您閱讀。如需任何附件請與 Melanie Davis (Melanie.Davis@rotary.org) 聯係。

The letter below was emailed to RRFCs in early November. In the case you did not get a chance to read it, see below. If you need us to resend any of the attachments mentioned please contact Melanie Davis, Email Melanie.Davis@rotary.org or call 1-847-866-4451:

親愛的扶輪基金會地域協調人：

Dear RRFCS,

不久，保管委員會主委當選人陳裕財將把有關 2007-2008 年度的扶輪社基金發展目標設定程序的郵件寄發所有的地區總監當選人。

All District Governors-elect will soon receive a mailing from Trustee Chairman-elect Bhichai Rattakul regarding the 2007-2008 Fund Development Club Goal Setting process.

郵件中包括 2007-2008 年度扶輪社基金發展目標報告表以及顯示該地區的 2005-06 年度地區狀況和每月捐獻報告 (District Profile & Monthly Contribution Report)，以便扶輪社能設定既符實又具挑戰性的目標。

The package will contain a copy of the 2007-2008 Fund Development Club Goal Report Form as well as a district specific 2005-06 District Profile and Monthly Contribution Report, so they may assist their clubs in establishing realistic but challenging goals.

地區總監當選人必須儘早將扶輪社基金發展目標報告表介紹給扶輪社社長當選人，好讓扶輪社準備在扶輪社社長當選人訓練會 (PETS) 時正式設定並提交該社的目標。正式的一組 3 份的報告表將在國際講習會時期寄發 PETS 的補充資料時一併寄上。

It is important that DGEs introduce the Club Goal Report Form to their club presidents-elect early, so that clubs are prepared to formally set and submit their goals at PETS. As done in recent years, the official triplicate Club Goal Report Forms will be included in a PETS supplemental mailing sent out during the International Assembly.

在此附上保管委員會主委當選人的英文信函和譯成 9 種語言的 2007-2008 年度扶輪社基金發展目標報告表供您參考。如您對此事有任何疑問，請不必客氣，務必請與我聯絡。

An English version of Chairman-elect's cover letter and all nine language versions of the 2007-08 Fund Development Club Goal Form Report are attached for your reference. If you have any questions concerning this matter, please don't hesitate to contact me.

Best regards,

當納德·R·鮑爾孔 Donald R. Balcom

扶輪基金會 基金發展部經理

Fund Development Division Manager, The Rotary Foundation

(※請參閱 2006 年 12 月 24 期「我們的基金會」—保管委員會主要當選人陳裕財的總監當選人基金發展目標設定函/2007-08 年度扶輪基金發展扶輪社目標設定說明/2007-08 年度扶輪社基金發展目標報告表)

總監當選人基金發展目標設定函 DGE Fund Development Club Goal Setting Letter

台北扶輪社經理 高志平 PP Spencer 謹

Dear District Governor-elect

恭喜您在今年擔任地區總監！我時常回想起我當地區總監時所承辦的這塊... 請協助我完成這項任務...

- 每一個扶輪社每年都要參與一個新基金會的發展
• 每一個扶輪社每年都要參與一個新基金會的發展
• 每一個扶輪社每年都要參與一個新基金會的發展

我們非常重視您的協助，在扶輪社當選後，請儘早與地區總監當選人陳裕財聯絡...

我們非常重視您的協助，在扶輪社當選後，請儘早與地區總監當選人陳裕財聯絡...

我們非常重視您的協助，在扶輪社當選後，請儘早與地區總監當選人陳裕財聯絡...

我們非常重視您的協助，在扶輪社當選後，請儘早與地區總監當選人陳裕財聯絡...

扶輪基金會 2007-08 年度基金發展 扶輪社目標報告表格式

(請填報表之表格於 2007 年 5 月 1 日前寄交地區總監當選人)

扶輪社 (請以中文填寫) 姓名: 電話: 國家: 地區: 2007-08 年度扶輪社基金發展 (請以中文填寫) 2007-08 年度扶輪社基金發展 Telephone: 傳真: E-mail: (電子郵件)

年度扶輪社目標 您的扶輪社對基金發展目標的承諾是扶輪社發展目標的基礎... 2007-08 年度扶輪社基金發展目標 扶輪社目標報告表格式

The Rotary Foundation of Rotary International (RF002) One Rotary Center 1900 Sherman Avenue Evanston, IL 60201-3698 USA Phone: 847-898-3322 Fax: 847-328-5262 E-mail: rotary@rotary.org www.rotary.org

每一扶輪社員，每年捐款 EVERY ROTARIAN, EVERY YEAR 2007-08 年度扶輪基金會發展目標設定說明

台北扶輪社經理 高志平 PP Spencer 謹

Dear District Governor-elect

請協助我完成這項任務...

扶輪國際研究中心 Rotary Centers for International Studies

第六屆扶輪世界和平研究獎助金受獎人獲選 Sixth Class of Rotary World Peace Fellows Selected

來自 30 個國家的 60 名研究獎助金受獎人獲選成為第六屆獎學生。他們將在 2007-08 年度開始在 6 個扶輪中心之一研讀。感謝所有提名候選人應徵世界性的評比審查的地區。

Sixty fellows from over 30 countries were selected to be part of the sixth class of fellows. These fellows will begin their studies at one of the six Rotary Centers during the 2007-08 Rotary year. Thank you to all districts who submitted candidates for the worldwide selection competition.

扶輪世界和平座談會在鹽湖城召開 Rotary World Peace Symposium to take place in Salt Lake City

扶輪世界和平座談會將在明年 6 月在鹽湖城舉行的國際年會之前召開。凡扶輪世界和平研究獎助金受獎人、前受獎人、以及關懷和平研究中心計劃的扶輪社社員都能參加。也歡迎他們所邀的來賓參加。不久將有更詳細的內容報導，但請將 2007 年 6 月 15-16 日明記日曆上。有關這個座談會的情況請上網 www.rotary.org/newsroom/polio/061027_peacesymposium.html。

請繼續鼓勵地區成為**扶輪中心和平締造地區**。第七屆的扶輪世界和平研究獎助金受獎人仍需地區指定用途基金的支持。http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index.html

The Rotary World Peace Symposium will take place just prior to the International Convention next June in Salt Lake City. The meeting is open to all Rotary World Peace Fellows and alumni and interested Rotarians and their guests will also be welcome. Look for more details in the months to come, but mark your calendars for 15-16 June 2007. More information regarding the event can be found on the Rotary web site at www.rotary.org/newsroom/polio/061027_peacesymposium.html.

Please continue to encourage Districts to become Rotary Centers Peacebuilder Districts. DDF is still needed to support the next Classes of Rotary World Peace Fellows.

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index.html

前受獎人 Alumni



格特·丹尼爾遜（2003-05 年期，薩爾瓦多大學）在 11 月開始他在南非約翰堡的聯合國發展計劃部地域辦事處工作，從事有效的支援活動。

Gert Danielsen (2003-05 Universidad del Salvador) began his new work as a junior professional officer on aid effectiveness with the United Nations Development Programme's regional office in Johannesburg, South Africa, in November.



細井麻衣（2003-05 年期，杜克大學）在處於瑞士日內瓦的聯合國難民總署擔任計劃部門的高級雇員。在此之前，她在位於蘇丹卡土穆德的國際移民組織擔任初級專員。

Mai Hosoi (2003-05 Duke University) started as a program officer at the United Nations High Commissioner for Refugees in Geneva, Switzerland. Prior to this she was junior professional officer based in Khartoum, Sudan, with the International Organization on Migration.



岸谷美穗（2003-05 年期，布拉特福大學）在 2006 年榮獲中曾根康弘優秀獎。這是褒揚她自布拉特福大學的扶輪和平中心畢業後在伊拉克北部從事的三年的人道工作。現在，她在日本和平之風（Peace Winds Japan—PWJ）工作，擔任 PWJ 伊拉克派遣團的國家代表。她的工作單位在約旦，主要的對象區域是伊拉克北部。中曾根康弘優秀獎是設於東京的國際政策研究機構（Institute for International Policy Studies—IIPS）頒給在政治，經濟，文化和科技的領域有成就的人。並且鼓勵受獎者繼續不懈的貢獻國際社區達成真正的和平和繁榮。曾任日本首相的中曾根康弘是該機構的總裁。詳情請閱 www.iips.org。

Miho Kishitani (2003-05 University of Bradford) received the 2006 Yasuhiro Nakasone Award of Excellence for her three-year humanitarian work in northern Iraq following her fellowship at the Rotary Center at the University of

Bradford. She is now working with Peace Winds Japan (PWJ) as a country representative for PWJ Iraq mission (mainly working in northern Iraq) based in Jordan. The Yasuhiro Nakasone Award, given by the Tokyo-based Institute for International Policy Studies (IIPS), honors meaningful achievements in the political, economical, cultural, and science and technology fields and encourages further endeavors that will contribute toward the realization of true peace and prosperity in the international community. Yasuhiro Nakasone, a former Japanese prime minister, is president of IIPS. Find more information at www.iips.org.



安傑拉·佈魯斯-雷本 (2005-07 年期, 布拉特福大學) 被選為國會黑人幹部會議基金會國會獎助金的受獎人。她與美國眾議員在眾議院撥款委員會工作。她的工作重點是在達福爾以及國際婦女販子等的國外活動。

Angela Bruce-Raeburn (2005-07 University of Bradford) was selected to receive a Congressional Black Caucus Foundation Congressional Fellowship. Angela is working with US Representatives on the House Appropriations Committee. The focus of her work is on foreign operations such as Darfur and the international trafficking of women.

扶輪和平及衝突研究中心計劃 Rotary Peace and Conflict Studies Program

扶輪和平及衝突研究中心計劃仍繼續接受申請 2007 年 1 月班次的申請。請地區盡量推薦有資格的候選人。即使沒有能力將地區指定用途基金捐獻集用基金的地區也能推薦獎學金候選人。申請表及計劃詳情請閱此計劃的網站 <http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html>。如有任何疑問，請以電子郵件：jennifer.weidman@rotary.org 或電話：847-866-3374 尋問計劃協調人 Jenn Weidman。

The RPCS Program is still accepting applications for the January 2007 program session. Each district is encouraged to endorse as many applicants to TRF as they deem qualified. District endorsement of applicants is independent of the district's ability to contribute DDF to the program fund pool. Please refer to the program website at <http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html> for application forms and detailed program information. Please contact program coordinator Jenn Weidman at jennifer.weidman@rotary.org or 847-866-3374 with any questions.

地區指定用途基金支持扶輪和平及衝突研究中心計劃 DDF Funding for the RPCS Program

扶輪和平及衝突研究中心計劃目前接受將地區指定用途基金捐獻該計劃的集用基金。這是支持來自低收入的區域及組織的獎學金研讀生的基金。請幫助這個計劃，別迫使我們因為獎學金資金不足而不能讓有資格的研讀生參加這個計劃。

The RPCS Program is currently accepting DDF contributions for the RPCS Fund Pool supporting fellowships for participants from low-income regions and organizations. Please help us ensure that no qualified participant will be turned away due to lack of fellowship funds.

呼籲申請 Call for Applications

扶輪和平及衝突研究中心計劃呼籲有意參加 2007 年 7 月班次的研讀生申請。將地區推薦的申請表提交扶輪基金會的截止日期是 2006 年 12 月 1 日。如您的地區需將此截止日期延後，請以電子郵件：jennifer.weidman@rotary.org 或電話：847-866-3374 與此計劃的專員 Jenn Weidman 聯係。

The Rotary Peace and Conflict Studies Program (RPCS) announces a call for application for the July 2007 program session. The deadline for district-endorsed applications to be submitted to The Rotary Foundation for this session is 1 December 2006. Please contact Jenn Weidman, Rotary Peace and Conflict Studies Program Specialist, at jenn.weidman@rotary.org or 847-866-3374 if your district needs an extension on this deadline.

參加者的寫照 Featured Participant

來自柬埔寨的薩瓦實·米斯是2007年1月班次的研讀生，由第3340地區贊助：

Mr. Savath Meas of Cambodia, January 2007 session, sponsored by District 3340:

薩瓦實是在柬埔寨開發資源機構的和平與開發中心擔任計劃的高級職員。他說：「將課程的重心放在解決衝突和轉化衝突的扶輪和平及衝突研究中心計劃，對柬埔寨的人民來說是非常重要的計劃。為了對付柬埔寨面臨的衝突，我的工作單位和我本身都迫切的需要具備推廣和平和解決衝突的知識和技能的人才。這個課程能提供我們以和平的手段來幫助國家的發展。」薩瓦實之所以能參加這個計劃，是因為駐泰國的瑞士大使館慷慨的捐助部分資金。



Savath is a program officer with the Centre for Peace and Development (CPD) in Cambodia, a program of the Cambodia Development Resource Institute (CDRI). Savath says, "I think that the Rotary Peace and Conflict Studies Program which focuses on conflict resolution and conflict transformation is very important for the Cambodian people. In response to the challenges [of conflict facing Cambodia] CPD/CDRI and myself really need more knowledge and skills for promoting peacebuilding and conflict resolution. This course will equip me with better ways for improving my Cambodian people to do some action peacefully for developing the country." Savath's participation in the program is partially funded through the generosity of the Embassy of Switzerland in Thailand.

扶輪和平及衝突研究中心計劃前受獎人 RPCS Alumni

參加扶輪和平及衝突研究中心計劃第一班次的研讀生在 9 月完成了他們的課程。他們已準備就緒，不吝學以致用的組織講習會，大會，即推行個人及團體的和平推廣計劃。前受獎人除了在不同的社區活動中發表演說以外，前受獎人布拉克西·德瓦立上校在印度的強迪嘉舉行的地帶研習會上發表演說。這個計劃的願景之一是集能夠攜手合作推廣和平，以及能互相建議解決衝突的方策的人員建立國際聯絡網。第一班次的前受獎人已經開始利用這個聯絡網。

Members of the inaugural class of the Rotary Peace and Conflict Studies Program completed their studies in September and are already putting their new skills into practice organizing workshops, coordinating conferences, and initiating peacebuilding programs both individually and as a group. In addition to the alumni's many presentations at various local events, RPCS alumnus Col. Prakash Tewari spoke at the Zone Institute in Chandigarh, India. One of the visions for the program is to create a living and international network of peacebuilders who could work together on peacebuilding initiatives and advise each other on conflict resolution strategies, and the first group of RPCS alumni is already using their network in these ways.

來自尼泊爾的奧姆尼·阿賈亞是 2006 年 7 月班次的研讀生，由第 3290 地區贊助：

Mr. Omni Acharya from Nepal, July 2006 session, sponsored by District 3290:



奧姆尼訪泰國南部的扶輪海嘯救災活動計劃時，與泰國的村民交談：

「我學到了能在祖國的推廣和平及解決衝突的工作中擔任重要角色的知識和技能。我對困難重重的科技領域，社區，國家和家鄉的權限強化等問題都有了十足的準備。這個課程給了我對付衝突和管制衝突的技能。」--奧姆尼·阿賈亞，研究獎助金授予計劃高級職員，尼泊爾皇家科技學院，尼泊爾

和國家代表，全球夥伴（英國）尼泊爾。

Omni chats with Thai villagers during a visit to a Rotary tsunami relief project in Southern Thailand.

"I have gained knowledge and enhanced my skills to play a vital role in peace building and conflict resolution in my country and adequately prepare myself for the numerous challenges facing the science and technology field, community empowerment, my nation and region. The course equipped me to deal with and manage conflict confidently." -- Omni Acharya, Research Grant and Award Program Officer, Ronast (Royal Nepal Academy of Science & Technology), Nepal and Country Representative, Global Partners (UK) Nepal.



大使獎學金及扶輪大學教師獎助金 Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

扶輪基金會地域協調人如何能幫助地區準備派遣和接受大使獎學金受獎人

Preparing and Hosting Ambassadorial Scholars - How RRFs Can Help

地主國扶輪社顧問的積極參與能保證大使獎學金受獎人學到地主國的文化人情，且願意參與扶輪活動。被指派到南半球將在 2 月到 3 月之間抵達地主國的 2006-07 年度獎學金受獎人在準備行程之際，請扶輪基金會地域協調人確保每一位受獎人都有地主國扶輪社及地主國顧問，並要顧問幫助受獎人能平衡他們的親善大使和學業方面的職責。現今，部分將在 1 月到 3 月之間開始學業的受獎人尚未接到地主國顧問的指派。獎學金部門的辦事員近期將與地主地區關係，了解受指派的顧問。扶輪基金會地域協調人將會收到辦事員和地區間通信的副本。

Active and involved Rotarian host counselors ensure that Ambassadorial Scholars learn about their host countries and become involved in Rotary activities. As 2006-07 Ambassadorial Scholars assigned to study in the South Hemisphere prepare for February and March arrivals in their host countries, RRFs are encouraged to work with districts to ensure that each scholar is assigned a host club and host counselor and that the counselors help scholars to balance ambassadorial and academic activities. At this time, some scholars starting between January and March have not yet been assigned host counselors, and the Scholarships Department staff will soon get in touch with the Host Districts to get those assignments. RRFs will be copied on the email and faxed communications.

出席受獎人講習會的義務 Mandatory Attendance at Scholar Orientation Seminars

扶輪基金會再三以下列兩種方式強調受獎人出席出國講習會的義務。

- 1) 向所有的地區總監發電子郵件確證扶輪基金會收到了地區寄來的 2007-08 年度的申請表。
- 2) 發信給 2007-08 年的大使獎學金受獎人，告訴他們被指派的學術機構。

扶輪基金會也告訴贊助地區和收到信件的受獎人上網（請看下面的網址）探尋有關 2006-07 年度地域受獎人講習會的最新消息 http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html。

For the fourth year, mandatory attendance at an outbound scholar orientation seminar is stressed in the following two communications from TRF: 1) E-mail addressed to District Governors acknowledging receipt of the 2007-08 Scholarship Applications from their districts; 2) Assignment letters sent to 2007-08 Ambassadorial Scholars. Sponsor Districts and recipients of these letters are referred to the following link for an updated list of 2006-07 Regional Scholar Orientation Seminars:

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html

前受獎人 Alumni

凱蒂·柯如格是接受威斯康辛州（6270 地區）的 Wauwatosa-Mayfair 扶輪社贊助，在 2003-04 年度到塞加爾的 Cheikh Anata Diop de Dakar 大學留學的。她在達喀爾的期間，和另外兩位受獎人共同發起 Japalé Goune 計劃。這個受到扶輪影響的計劃提供學校的在校午餐。每星期為近 200 名貧窮學生的提供午餐。要是沒有這個計劃的支援，這些學生將因挨餓而無法集中精神求學。詳情請上網。柯如格現在在威斯康辛州（第 6250 地區）麥迪遜擔任製作補助金申請計劃的工作。2006 年 1 月她成為贊助她的 Wauwatosa-Mayfair 扶輪社的榮譽社員。

Katie Krueger was sponsored by the Rotary Club of Wauwatosa-Mayfair, Wisconsin (District 6270) to attend Université Cheikh Anta Diop de Dakar in Senegal in 2003-04. While Ms. Krueger was serving as an Ambassadorial Scholar in Dakar, she co-founded Project Japalé Goune, a Rotary-inspired service project, with two of her fellow Scholars. The project developed a school lunch program that each week feeds nearly 200 poor students who would otherwise have a hard time concentrating on study with an empty stomach. Please visit www.ProjectJapaleGoune.com for more details. Ms. Krueger is currently a grant writer in Madison, Wisconsin (District 6250) and in January 2006 became an honorary member of the Rotary Club of Wauwatosa-Mayfair, her sponsor club.

大衛·克勒特接受了美國加州（第 5340 地區）Carlsbad 扶輪社的贊助，在 1998-99 年度到英格蘭的坎特伯里的肯特大學留學。他在藝術及卡通歷史的領域上修得了兩個碩士學位。在英國，他創設了叫做「歇爾頓（Sheldon）」的線上卡通，這是一個十歲的軟體百萬富翁和他的好伴兒一隻愛說俏皮話的鴨子的探險故事。一家集團公司將他的卡通刊載全美的報紙。要觀閱這個卡通請上網 www.sheldoncomics.com。克勒特現居南加州，是 Mattel 玩具公司的 copywriter。晚上，他則繼續自己的卡通製作。他慷慨的願意將他的書捐贈能讓孩童受卡通之益的扶輪社或識字計劃。



Dave Kellett was sponsored by the Rotary Club of Carlsbad, CA, USA (District 5340) to study at University of Kent at Canterbury in England in 1998-99. Mr. Kellett received two Master's degrees in art and history of cartooning. There, he was inspired to invent "Sheldon", an online comic strip where a 10-year-old soft-ware billionaire and a wisecracking duck as his sidekick live out adventures. It has been picked up by a syndication company and appears in newspapers around the United States. Sheldon can be viewed at www.sheldoncomics.com. Mr. Kellett currently resides in Southern California and works as copywriter for Mattel toys while keeping up with his cartooning by night. He kindly offers to donate his books to Rotary clubs or literacy programs that would benefit from comic books for children.

東野孝明接受了日本青森縣八戶東扶輪社的贊助，在 1982-83 年度到奧地利的薩爾茲堡大學留學。目前，他在日本東京的一家科技公司擔任市場開發部門的工作。自 1998 年 10 月起，他為了要把利潤捐給扶輪基金會的大使獎學金計劃，開始投資股票。到目前為止，他捐了 3,654.55 美元。他計劃將繼續投資到 2018 年。如此，他能達成連續捐獻 20 年的紀錄。

Takaaki Higashino was sponsored by the Rotary Club of Hachinohe East in Aomori, Japan to study at Universität Salzburg in Salzburg, Austria in 1982-83. He currently works for a marketing department of a technology company in Kyoto, Japan. He has been buying and holding stocks since October 1998 for the purpose of contributing the profit to The Rotary Foundation Ambassadorial Scholarship Program. He has given US \$3,654.55 so far to the Foundation and plans to continue the investment until October 2018 which will mark his 20-year contribution history.

團體研究交換 Group Study Exchange

2006年10月保管委員會會議 – 發出新指南

October 2006 Trustee Meeting – New GSE Guidelines

2006年10月的保管委員會會議審查了參加扶輪基金會計劃活動的人是否有與所參與的計劃有利害衝突。這次的決議直接對團隊團員及團長的甄選過程發生影響：

At their October 2006 meeting, The Rotary Foundation Trustees reviewed potential conflicts of interest for Foundation program participants. These decisions directly impact GSE team selection processes for both team member and team leader candidates as follows:

過去，因婚姻但無領養關係的扶輪社社員的繼子或繼孫，有資格申請成為團體研究交換團團員。現在，基於保管委員會新的決議，扶輪社社員因婚姻關係（但無領養關係）的繼子或繼孫沒有資格成為團體研究交換團團員。

Previously, step-children and step-grandchildren of Rotarians- by marriage without adoption were eligible to apply for GSE team membership. Due to the new Trustee decision, step-children and step-grandchildren of Rotarians- by marriage without adoption are now INELIGIBLE for GSE team membership.

再則，凡現任的剛卸任前地區總監、地區總監、或地區總監當選人不再有當團體研究交換團團長的資格。

In addition, spouses of a current Immediate Past District Governor, District Governor, or District Governor-Elect are no longer eligible to be team leaders for Group Study Exchanges.

在選出團員的過程，擔任扶輪社或地區團體研究交換甄選委員會的扶輪社

社員必須將自己和任何候選人的私人或事業關係通知該委員會。至於如何回應這種情況，則由主委決定。也就是說，主委決定是否請該委員放棄投票的權利等。不論任何關係，都需通知甄選委員會。

Regarding the selection process for GSE team member candidates, Rotarians serving on Club or District GSE Selection Committees must notify the Committee of their relationship with any candidate (personal, business, etc.). The Committee Chair will then determine how to handle the situation, whether to have the person excuse him/herself for voting on this candidate, etc. All relationships must be declared to the Committee.

2007-08年度團體研究交換的夥伴和國際講習會

2007-08 GSE Partnerships and the International Assembly

團體研究交換部門的辦事員借此提醒地區總監當選人，在聖地亞哥召開的國際講習會上，不再有團體研究交換的全體會議。2007年1月30日和31日這兩整天，地區總監當選人將與配對地區的總監當選人比鄰而坐。希望總監當選人利用這兩天的時間和配對地區的總監當選人仔細商討彼此的交換事項。

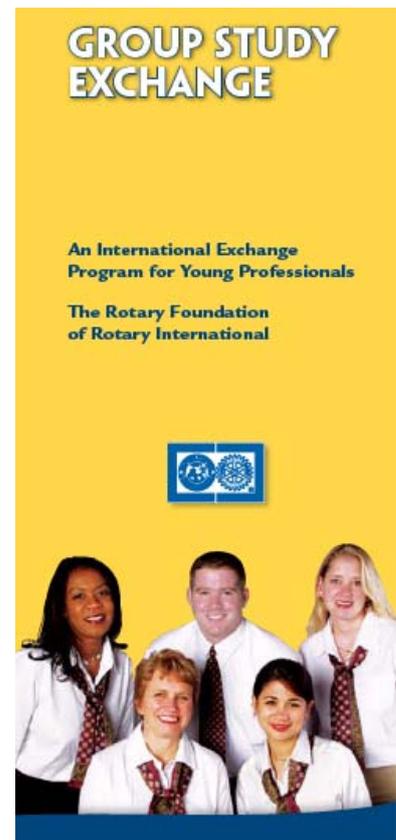
The GSE department would like to remind all District Governors-Elect that there is no longer a general GSE plenary session at the International Assembly in San Diego. Governors-Elect will be seated next to the DGE from their partner district during two full days of the Assembly (30 and 31 January 2007). DGEs should use this time to get to know their GSE partners and discuss the details of their exchange.

團體研究交換集會時刻 (GSE Meeting Point) 將在2007年1月31日的下午5時到6時召開。它的目的是提供有意在2008-09年度及其後交換的配對地區互相聯系的機會。如果地區當選人有意為繼任他們的未來總監探討團體研究交換有可能配對的地區，請總監當選人帶聯絡人的資訊及介紹地區的資料與會。

A GSE Meeting Point will be open on 31 January 2007, from 1700-1800. This meeting will focus on networking for GSE partnerships for 2008-09 and beyond. Governors-Elect should plan to bring contact and promotional materials if they are interested in networking for GSEs on behalf of their successors.

確認2007-08年度交換的書函將在國際講習會召開之前寄給地區總監當選人。如果屆時地區仍在尋找2007-08年度的配對地區，請至扶輪基金會攤位。團體研究交換部門的辦事員能提供您有可能配對的地區。

Confirmations of the 2007-08 GSE pairings will be sent to DGEs prior to the Assembly; however, should districts still be looking for partners for the 2007-08 program year, they can approach the Foundation booth where GSE staff will have a list of districts still available for partnership.



地主地區的日程表：團體研究交換的出發前規定 *Host Itineraries: A Pre-departure Requirement for GSE*

團體研究交換部門將嚴格的要求團體研究交換的地主地區在來訪團出發日的至少兩個月以前提交安排完整的地主國日程表。交換團的贊助地區及扶輪基金會必須至少在來訪交換團出國前兩個月以前接到地主地區安排的日程表。唯贊助地區接到地主地區提交的日程表並且承諾其安排，方能購買旅行機票。地主地區的日程表必須包括每一個規劃職業考察日。團體研究交換委員會主委和交換團團長必須和團員討論日程表，以便保證團員同意這些安排。

The GSE department will strictly enforce submission of a complete host itinerary as a pre-departure document for districts hosting a GSE team. Host itineraries are due to the sponsor district and to TRF at least two months prior to the team's scheduled date of departure. Sponsor districts must receive and approve proposed host itineraries before team travel tickets can be purchased. Host itineraries should include details about each planned vocational day. GSE Chairs and Team Leaders should discuss the itineraries with their team in order to ensure that team members agree to the agenda.

結案報告 *Final Reports*

提交團體研究交換團結案報告的截止日期是在結束交換活動後兩個月之內。目前，團體研究交換部門尚有未交 2005-06 年度的交換活動報告的交換團。在此提醒地區盡快將報告書提交扶輪基金會。如不提交結案報告可能導致 2007-08 年度的交換遲遲不能確認。我們積極鼓勵地區用電子郵件來提交報告書。

GSE team final reports are due to the Foundation two months after completion of a team's exchange. Currently, the GSE department has not received all final reports for the 2005-06 exchanges. Districts are reminded to submit these reports to the Foundation as soon as possible, as failure to submit a final team report may result in a delay of confirmation for the district's 2007-08 exchange. Electronic submission of reports is highly encouraged.

團體研究交換前受獎人 *GSE Alumni*

詹姆斯·金姆·布里德爾醫師是 2000-01 年度的團體研究交換團團長。他從 5130 地區(加州)到 5010 地區(俄國)團體研究交換。扶輪社社員布里德爾多年來目睹父親及祖父為扶輪盡心貢獻，在 1981 年加入扶輪。布里德爾本人，他的父親及祖父都擔任過 Eureka 扶輪社的社長職。他們也都是保羅·哈理斯之友。布里德爾在 2004 年和 2006 年冬天參加了扶輪友誼交換團再度遠赴俄國，並在該地的癌症醫院教導。過去 5 年中，他所屬的扶輪社和第 5130 地區的其他扶輪社完成了 30 件計劃活動，並且將價值 50 萬美元的醫療器材捐給西伯利亞的湯姆斯克區域。2006 年 3 月 1 日，布里德爾榮獲湯姆斯克的 Oblast 政府的慈善暨人道獎。他在醫學界擔任許多要職。他參加童子軍的時候及當海軍軍官的時候，也獲得了許多表彰。

Dr. James Kim Bauriedel was a GSE team leader in 2000-01 from District 5130 (California) to District 5010 (Russia). Rotarian Bauriedel joined Rotary in 1981 after many years of watching his father's and grandfather's dedication to Rotary. Bauriedel, his father, and grandfather have all served as president of the Rotary Club of Eureka and are all Paul Harris fellows. He returned to Russia with a Rotary Friendship Exchange team in 2004 and again in the winter of 2006, teaching in area cancer hospitals. During the last five years, his club along with others in District 5130 have completed 30 projects and sent over \$500,000 of medical equipment into the Tomsk Region of Siberia. Bauriedel was recently awarded the Charity and Humanity Award from the Oblast Government of the Tomsk Region on 1 March 2006. He has also held many distinguished positions in the medical world, as well as receiving many awards as an Eagle Scout and having served as a naval officer.

馬汶·佩賓是 5420 地區(猶他州)贊助到 4360 地區(智利)的 1983 年團體研究交換團團員。馬汶是專業演員、作家、歌曲製作家和錄音藝術家。他主持的電臺節目「安息日的故事(Sabbath Stories)」在鹽湖城的 FM 電臺 KOSY 106.5 播送了一年多。他回憶當年的團體研究交換，這麼說：「在我的記憶中，我對扶輪基金會抱著善意、熱忱，以及對它給我的禮物總是感到感謝。」

Marvin Payne was a GSE team member in 1983 sponsored by District 5420 (Utah) and traveled to District 4360 (Chile). Marvin is a professional actor, writer, song maker, and recording artist. He also had a radio show entitled "Sabbath Stories" that ran for a little over a year on KOSY 106.5, an FM radio station in Salt Lake City. Marvin said about his memory of his exchange, "I remember my association with the Rotary Foundation with fondness, excitement, and gratitude for the generosity of such a gift."



根除小兒麻痺等疾病計劃 POLIOPLUS

請查收以電子郵件寄給您的下列附件：

- 11 月份的徵求根除小兒麻痺等疾病計劃贊助者的開放計劃名單
- 11 月份的根除小兒麻痺等疾病計劃的實踐活動通訊
- * 為了能支援所有案件所需，開放名單上所列的計劃案件需要即時的援助。請將此資訊用電子郵件寄給扶輪社員。請您今天馬上捐獻根除小兒麻痺等疾病計劃。

Please find the following attachments in email with this newsletter

- November PolioPlus Partners Open Projects List (OPL)*
- November *PolioPlus in Action* Newsletter
- * Immediate support is needed for projects posted on the Open Projects List in an effort to provide full funding for all requests. Email this information to fellow Rotarians. Make your gift to PolioPlus Partners TODAY!

計劃與管理 PLANNING & ADMINISTRATION

對分享制度 (SHARE) 的建議 SHARE Tip of the Month

因為世界總部辦公室的部分機器轉移陣地，捐獻地區指定用途基金 (DDF) 的傳真專用號碼大約有兩個月不能用。凡在 10 月 27 日到 11 月 10 日之間傳真送 847-424-5381 號的表格都沒有寄到。在此謹向各位致歉。現在，機器復原可用，而且另有專線以供服務。

SHARE-DDF 的傳真號碼：847-424-5381 / 847-556-2129

需要捐獻表和其他有關地區指定用途基金的資訊，請以電子郵件 (stete.lyons@rotary.org) 或電話：847-866-3362 向 Steve Lyons 索取。

Due to a relocation of some equipment at One Rotary Center, the fax number listed on many DDF donation forms in circulation was out of service for approximately two weeks. Any forms sent to 847424-5381 between 27 October and 10 November will not have been received. The fax number is now working, and an alternate number is also available. We sincerely regret any inconvenience.

Fax numbers for SHARE-DDF: 847-424-5381 847-556-2129

Donation forms and additional DDF information may be obtained from Steve Lyons (steve.lyons@rotary.org); 847-866-3362.

扶輪基金會地域協調人內部網際網路 RRFC Intranet

最近上網的 RRFC Intranet 自 12 月 8 日開始可以利用。到社員入口 (Member Access) 之後點選「RRFC Forum」或者直接到 <https://map.rotary.org/SecureSites/RegionalCoord/>。登錄進入與您上會員入口的方式一樣。目前，這個網頁只有 2006-07 年度的扶輪基金會地域協調人可用。我方計劃將請扶輪基金會地域協調人研習會的主持人及副主持人和下屆扶輪基金會地域協調人也加入此網站。

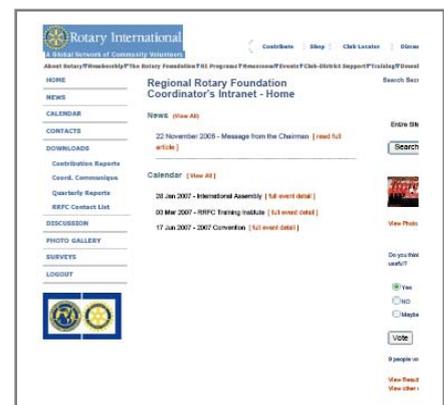
我們會不斷地將新資訊提供給您用。請以電子郵件 (Kimberly.evon@rotary.org) 將您的意見或建議寄給 Kimberly。

注意：列於「Contacts」的資訊是直接從我方的記錄檔案取出的。如有貽誤，請與 Kimberly.Evon@rotary.org 或 Melanie.Davis@rotary.org 聯絡。您的合作能確保我方有您的最新資訊。

We have recently created an RRFC Intranet site which will be available on 8 December. Go to **Member Access**, click "RRFC Forum" or go directly to <https://map.rotary.org/SecureSites/RegionalCoord/>. Use the same log in you use for Member Access. Currently, this site is for all 2006-07 RRFC's. We are planning on adding the Moderator and Assistant Moderators of the RRFC Institute Training as well as the incoming RRFC's.

We are continually adding information to this site for you to use. Please send any feedback or suggestions you may have to Kimberly at Kimberly.evon@rotary.org.

Note: The information provided under **Contacts** is pulled directly from our database. If something is incorrect, please notify Kimberly.Evon@rotary.org or Melanie.Davis@rotary.org. this way we can be sure all appropriate documents we have are updated.



地區的創意增加年度計劃捐獻

Districts creativity boosts annual giving

在你的地區成立保羅·哈理斯協會

Paul Harris Society (PHS)

1. 擬定一個推廣計劃並設定會員人數目標。
2. 教育下屆扶輪社社長如何推廣這項計劃。
3. 在地區的扶輪基金會研討會介紹這個運動。
4. 調查捐獻紀錄以決定哪些合乎候選人資格。
5. 親自與合格的候選人聯繫，並以扶輪基金會計劃的故事與之分享。
6. 以適當的表彰形式來感謝新會員。

大約有 55 個地區為表彰支持扶輪基金會的人，提供了一種新的、地方的表彰形式；**保羅·哈理斯協會(Paul Harris Society)**，這個構想是由 5430 地區前總監韋恩·庫西克(Wayne Cusick)率先提出，這些地區的捐獻者每年捐獻達 1000 美元或以上時，就有資格獲得保羅·哈理斯協會的表彰。這些地區發現設置這種協會有助於增進捐獻。

7770 地區(美國南卡羅萊納州)2004-05 年度基金會主委安·馬休茲(Anne L. Matthews)說：「因為設置保羅·哈理斯協會，我們所募得的捐獻越來越多了，這點毫無疑問。」她的地區在 2004-05 年度的年度計劃捐獻名列世界第一，捐獻總額大約 821,000 美元，其中至少有 125,000 美元是來自保羅·哈理斯協會的創會會員。

該地區是如何設計出如此有效的募款方法來捐獻扶輪基金會呢？

馬休茲看到扶輪百週年是理想的試金石。第一步是設定協會會員人數的目標。在馬休茲的建議之下，該地區扶輪基金委員會決定以 100 人為目標，以紀念百週年。

她說：「我總是把門檻訂得很高。這樣才會努力以赴。」

接著他們就選定一項重點工作，就是要如何說服人們入會。百週年再度成為很適當的激勵方式。但是馬休茲發現另外一個訴求。

她說：「如果您今年入會，您將成為創會會員。您將參與創造 7770 地區的歷史。」

保羅·哈理斯協會宣導函件—樣本

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

日期：2002年9月15日

函寄：7610地區扶輪社社長

寄自：珊迪·達可沃斯總監 / 地區基金會主委前總監巴特博士

主旨：7610地區保羅·哈理斯協會之成立

我們非常榮幸地宣佈 **7610 地區保羅·哈理斯協會** 的成立。這個協會成立之宗旨，是對那些每年捐獻 1,000 美元或更多金額給扶輪基金會的捐獻者，一項新的表揚層級。而這項捐款應該被指定為非限定的年度計劃捐獻（錢捐給年度基金同時 50% 的捐款在三年內會退回我們地區作為地區指定基金）。這項新成立之協會，已經在 2002 年 8 月 24 日的基金講習會中正式開辦。

自 2002 年 9 月 1 日開始，凡是 **母子** 同意捐款 1,000 美元給扶輪基金會的人將會被授與 **7610 地區保羅·哈理斯協會** 的會員。所有會員將會收到一枚很漂亮且精緻金色及藍色相間的領章，它可以與國際扶輪徽章或扶輪基金會別針同時佩戴。而在地區舉辦的會議中會持續頒贈給其他協會的會員。這包括扶輪年度中邀請參與地區特別歡迎會和晚宴。

我們地區首次的協會會員將於 2002 年 11 月 2 日的扶輪基金之盛宴中接受表揚。凡是符合我們規定的標準的社員將被表揚成為我們地區首次的“**創會會員 Charter Members**”。並在正式盛宴之前將會有一個特殊的歡迎會來表彰這些協會會員們。

7610 地區將會因為有許多社員有能力成為協會會員而倍感到殊榮。請將這些有關地區新成立協會的資訊與貴社社友們分享，並請加入地區基金會主委前總監巴特博士和我所新成立此一令人興奮的新計劃，它將確保扶輪基金之永續茁壯。

隨函附上承諾書。並請影印交予貴社那些你認為有意成為 7610 地區保羅·哈理斯協會會員的社友們。感謝您對扶輪基金事先的考慮、支持與承諾。如有任何問題請隨時以電話 540-361-1680 或以電子郵件：sandraduckworth@earthlink.net 來與珊迪連絡，或以電話 703-993-3251 電子郵件 dbutle5@gmu.edu 與地區基金會主委巴特博士聯繫。

副本抄送：助理總監 / 地區職員 / 地區委員會主委



ROTARY INTERNATIONAL
Service Above Self – They Profit Most Who Serve Best



DATE: September 15, 2002
TO: Club Presidents, District 7610
FROM: Sandy Duckworth, Governor
D. R. Butler, Foundation Chairperson
RE: Formation of The Paul Harris Society of District 7610

We are extremely pleased to announce the formation of the *Paul Harris Society of District 7610*. This Society is a new level of recognition for those donors who choose to give \$1,000 or more each year to The Rotary Foundation. This contribution should be designated for the non-restricted Annual Programs Fund (monies go into the Annual Fund and 50% of these funds are returned to our district in three years as District Designated Funds). This new Society was officially launched at our Foundation Seminar on August 24, 2002.

Commencing September 1, 2002 each donor who agrees to annually contribute \$1,000 to The Rotary Foundation will be awarded membership in the *Paul Harris Society of District 7610*. Members will receive a beautiful and distinctive gold and blue lapel banner to wear with either the Rotary International or Rotary Foundation pin. On-going special recognition is given to Society members especially at District events. This includes invitations to special receptions and dinners during the Rotary Year.

Our first district Society members will be recognized at the Foundation Banquet on November 2, 2000. Individuals having met the criterion at this time will be recognized as our first "Charter Members." There will be a special reception prior to the banquet to honor these Society members.

District 7610 is graced with many Rotarians who have the capability of becoming Society members. Please share this information about the new Society with your club members and join with PDG D. R. Butler, Foundation Chairperson, and me in the formation of this exciting new program that will ensure the strong continuation of The Rotary Foundation.

Attached is the pledge form. Please make copies for your club members that you THINK MIGHT be interested in becoming a member of the District 7610 Paul Harris Society. Thank you in advance for your consideration, support and commitment to The Rotary Foundation. Please feel free to contact either Sandy at 540/361-1680 – e-mail: sandraduckworth@earthlink.net or D.R. at 703/993-3251 – e-mail: dbutle5@gmu.edu if you have questions.

Cc: Assistant Governors
District Officers
District Committee Directors & Chairpersons

0000 地區

保羅·哈理斯協會會員表



保羅·哈理斯協會

THE PAUL HARRIS SOCIETY

每一位每年向國際扶輪基金會年度計劃基金捐獻美金 1,000 元或更多的捐獻人將成為保羅·哈理斯協會的會員。謹於我們基金會廣受歡迎的人道、教育及文化的計劃激增，並慶祝其成功之際，我們要深確瞭解到除非對未來的需求，每年去捐獻否則這些成果是無法維持的。

- 我願意成為保羅·哈理斯協會的會員
- 我承諾每年捐美金 1,000 元給扶輪基金會
- 除非我另有指示否則我希望我的捐款指定給扶輪基金會的年度計劃基金

請將表格寄到 0000 地區_____

付款方式：

- 隨函附上一張支票
- 請將帳單寄給我
- 請將信用卡捐款表格寄一份給我
- 請寄份*TRF-DIRECT 表格給我(*TRF-DIRECT 為北美區域電子直接轉帳)

姓名：

地址：

電話：

E-mail:

地區：

社名：

保羅·哈理斯協會邀請函—樣本



親愛的_____：

全球的扶輪社員分享著使我們的世界成為更好的居住地的共同目標。身為一位有奉獻理念的扶輪社員你當然會藉由扶輪基金會的節目及計劃來分享達成世界和平及瞭解的希望。只要我們參與親手服務的計劃並提供財務支援我們扶輪基金會服務人道方面的能力是無限的。

地區總監_____，地區扶輪基金會主委_____和我誠摯的邀請您成為國際扶輪_____地區的保羅·哈理斯協會創始會員。

自今年的扶輪年度開始，凡是每一位每年捐贈美金 1,000 元給扶輪基金會的捐獻人，將授與保羅·哈理斯協會的會員。協會會員將會收到一份特別表揚證書和一份精緻的金黃色及藍色的領章，而該領章可同時與扶輪徽章一起配戴。

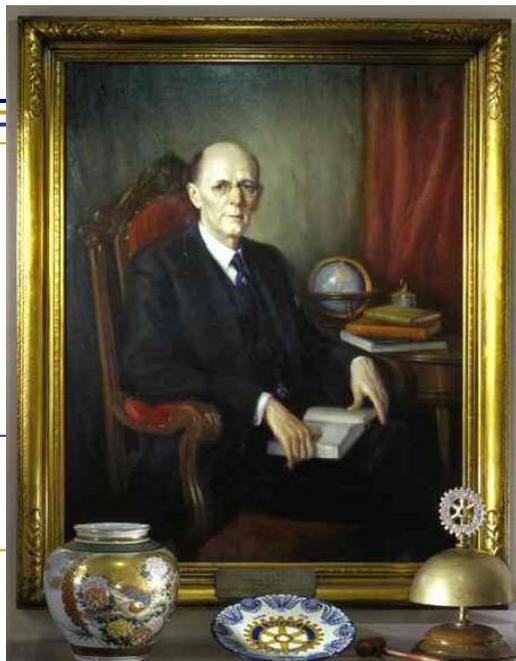
_____地區有幸能有能力且肯奉獻的扶輪社員成為保羅·哈理斯協會會員。請將此訊息與貴社社員共同分享，同時也請加入我們的行列成為這個令人興奮的嶄新的地區層級的計劃而使扶輪基金會更加茁壯。

隨函附上一份保羅·哈理斯協會會員表。亦可以向 TRF-DIRECT 註冊方式加入會（※TRF-DIRECT 為北美區域電子直接轉帳）。

在此先感謝您的關心及你持續對扶輪基金會的計劃之支持，也因為有了您才使它改變得更美好！

你扶輪服務的夥伴

地區年度捐獻主委_____



Dear _____:

Rotarians worldwide share the common goal of making our world a better place. As a dedicated Rotarian, you certainly share the hope of achieving world peace and understanding through the projects and programs of The Rotary Foundation. Our Foundation's ability to serve humanity is limitless as long as we participate in both hands-on projects and provide financial support.

District Governor _____, District Rotary Foundation Chairman _____ and I cordially extend an invitation for you to become a Charter Member of **The Paul Harris Society of Rotary International District _____**.

Beginning this Rotary year, every donor who annually contributes \$1,000 to The Rotary Foundation will be awarded membership in the Paul Harris Society. Society members will receive a special Certificate of Recognition and a distinctive gold and blue lapel banner, which can be worn with their Rotary pin.

District _____ is fortunate to have dedicated Rotarians with the capacity and desire to become Paul Harris Society members. Please share this information with your club members and join us in the formation of this exciting new district level program that will build a stronger Rotary Foundation.

A PHS Membership Form is enclosed. An alternative way to participate is by enrolling in TRF-DIRECT.

Thank you in advance for your consideration and your continued support of the programs of the Rotary Foundation, You Make the Difference!

Yours in Rotary service,

District _____ Annual Giving Subcommittee Chair,

Enclosure



保羅·哈理斯協會 行銷計劃

THE PAUL HARRIS SOCIETY MARKETING PLAN

作者：5340 地區 偉恩·柯斯克

by Wayne Cusick/D5340



第一階段

首先我草擬了一份第一階段之行銷計劃，於 1999 年初將我的想法與計劃提供給我們地區之領導人，他們即刻照單全收。

1999 年六月：將 5340 地區的保羅·哈理斯協會之概念在年度基金顧問訓練會中介紹給我們的 12 位基金會之顧問、助理總監以及地區之領導人。並且要求這些基金顧問們在 8 月及 9 月基金說明會中倡導這些新的表彰層級。同時也要求助理總監於其社務行政會中做同樣的宣導。而在聞名全球之 La Jolla 地方之沙克學院所舉行的 9 月年度基金講習會中，這些顧問與助理總監再度宣導該計劃。

1999 年九月：在基金講習會中，5340 地區保羅·哈理斯協會正式介紹給與會的 300 位出席者，當他們離開時，也分發給參加半日講習會之學員 3x5" 小卡片，上面展現出激勵人心，我們地區所從事不同的基金計劃。

1999 年 10 月：我們地區總監發出宣導信函給地區之每位扶輪社社長、扶輪社基金主委及地區之領導人來說明這個對扶輪基金會捐贈的新層級。

各別寫信：是用我們地區總監公式信函並由總監簽名之信件郵寄每位創會會員感謝他們之慷慨解囊並親自邀請他們參加一個扶輪基金慶祝晚宴前之特別貴賓接待會並且安排與國際扶輪前社長 Cliff Dochtermann 及其夫人 Mary Elena 握手的機會。

Phase I

First, I developed a Phase I Marketing Plan and presented the idea and the Plan to our District Leadership in early 1999. The Leadership readily bought into this whole program, which went something like this:

June 1999: Introduce The Paul Harris Society of 5340 to our twelve Foundation Mentors, assistant governors, and District Leadership at our annual Foundation Mentor Training. The Mentors were asked to promote this new level of recognition during their Foundation presentations in August and September. The assistant governors were asked to do the same during their Club Assemblies. The Mentors and assistant governors also promoted our September annual Foundation Seminar at the world-famous Salk Institute in La Jolla.

September 1999: Foundation Seminar The Paul Harris Society of 5340 was formally introduced to nearly 300 attendees and the 3 x 5 cards were distributed as attendees exited this half-day seminar which is designed to inspirationally present our District's involvement in the various Foundation Programs.

October 1999: promotional letter from our DG was sent to each Club President, Club Foundation Chair, and District Leadership to explain this new level of giving to The Rotary Foundation.

Personally addressed letter was prepared with our DG's letterhead and signature and mailed to each Charter Member thanking them for their generosity and personally inviting them to a special VIP pre-Foundation gala dinner reception in their honor... and an opportunity to shake hands with PRIP Cliff Dochtermann and his wife, Mary Elena.

1999年11月：在700位與會者之扶輪基金慶祝晚宴中介紹我們新的計劃並且將3x5"卡片放在每一個座位上。

地區通訊及網站：持續刊登這個表彰新的層級。

地區會議：在5340地區每年舉辦5~6次，通常在晚上舉行，主要是一種聯誼性質...用3x5"卡片繼續廣告。

2000年地區年會：展現創會會員與他們的領章並用更多的3x5"卡片作廣告。

2000年六月：在扶輪基金顧問訓練會；教育一群新的基金顧問與助理總監們一起從事1999年一樣行銷計劃。

2000年九月：扶輪基金講習會；有更多的5340地區的保羅·哈理斯協會的說明會及廣告。

2000年11月：基金晚宴，更多佩帶領章的創會會員讓我們的行銷計劃第一階段達到最高潮。

第二階段：

我們第二階段之行銷計劃是使我們這個行銷計劃之成效有活力並且使所有扶輪社員都能了解。我們並不期望將此計劃促銷給所有的人，但是我們要確使他們瞭解該計劃以使他們有意願加入。

秋季信函：由地區總監逐一發函給每一位5340地區保羅·哈理斯協會會員，並感謝他們成為會員或再續任會員，如果他們仍未更新其會員資格提醒他們趕快辦，同時也邀請他們參加在我們年度基金慶祝晚宴前之特別表揚歡迎會。該函強調我們需要增加基金會的年度捐獻以支持我們日漸增加參與各種不同的基金計劃。

春季信函：與以上信函一樣，唯一不同的是邀請每一位參加在地區年會中的特別表揚歡迎會。

我們發現許多捐獻人習慣捐美金1,000元或更多的錢給Alma Maters、他們喜歡的慈善機構等。然而現在他們慷慨捐贈則包括了扶輪基金會。

我們同時也發現我們的鉅額捐獻人名單業已實質增多了，因為這種每年較高層級的捐獻使他們要超越壹萬美金會更加容易。

扶輪義工：這項計劃需要一位熱心人士，最好是前總監去執行該計劃2~3年。經過幾年持續不停的行銷，該計劃將會持續存在並易於監管。

在我們的1999-2000第一個年度裡，我們表揚了45位5340地區新的保羅·哈理斯協會創會員。在2000-01年度，我們的會員成長到110位到目前為止仍然保有同樣的數目。

November 1999: Foundation Gala Dinner 700 attendees were introduced to our new program and a 3x5 card was placed at each place setting.

District Newsletters and Website: continual advertising of this new level of recognition.

District Councils: held in 5340 five or six times each year, in the evening, mainly a social function...and continued advertising with the 3x5 cards.

District Conference 2000: presented Charter Members with their lapel banners and more advertising via the 3x5 cards.

June 2000: Foundation Mentor Training; educated new crop of Foundation Mentors who did the same marketing as in 1999, along with the assistant governors.

September 2000: Foundation Seminar; more PHS of 5340 presentations and advertising.

November 2000: Foundation Dinner, culminated our Phase I Marketing Plan with more Charter Member presentations of the lapel banners.

Phase II

Our Phase II Marketing Plan consists of our keeping the marketing efforts alive and visible to all Rotarians. We don't push this program on anyone but we make sure they are aware of the program should they desire to step up.

The Fall Letter: A personalized letter from our DG to each member of the PHS of 5340 which thanks them for becoming a member or renewing their membership, asks them to renew their membership if they haven't already done so, and invites them to our Special Recognition Reception to precede our annual Foundation Gala Dinner. This letter emphasizes our need to increase Annual Giving in support of our increasing involvement in various Foundation Programs.

The Spring Letter: The same as above only each is invited to a Special Recognition Reception at the District Conference.

We've found many donors who historically gave \$1,000 or more to their Alma Maters, favorite charities, etc. now include The Rotary Foundation in their generous giving.

We've also found our lists of Major Donors has increased substantially as this higher level of annual giving enables them to surpass the \$10,000 level more quickly.

Volunteer: This program needs one dedicated Rotarian, preferable a PDG, to see the marketing plans get implemented over a two to three year period. After several years of sustained marketing, this program tends to take on a life of its own...and gets easier to oversee.

In our first year of 1999/2000, we recognized 45 members of the newly-created The Paul Harris Society of 5340. In 2000/01, our membership grew to 110...and has remained somewhat the same since.

保羅·哈理斯協會證明

親愛的保羅·哈理斯協會的會員：

新的扶輪年快樂！謝謝您對扶輪基金會的節目及計劃持續的奉獻。我們基金會對人道服務是無限的，只要我們不斷地改善我們身邊的計劃及持續財務的支援，您定能使它呈現不同的面貌！

請將 2005-06 年度的保羅·哈理斯協會 PHS 的會費繳付，您可以上網交錢，網址為：www.rotary.org 連結到扶輪基金會。

請注意捐贈證明之領章如下所列僅是一種可能的選項，每一地區可設計你們各自認為合適的表揚的格式。

申請保羅·哈理斯協會表揚領章

你可為貴地區向 Russell Hampton Tel: 1-800-877-8908 申請保羅·哈理斯協會領章，編號#PHSLB。

請容我們需要四週的時間以便寄上這些迷人的領章。

它可以與扶輪徽章同時佩戴。

一袋 50 個領章自 2005 年 9 月 1 日為 US\$137.50 或每個 US\$2.75 元

保羅·哈里斯格言

WHAT PAUL HARRIS SAID...

“扶輪標準的主張與維護以及提昇理想的重要性是不能被過度高估的(它是要能達到的)。

雖然，在扶輪倫理蒼穹上的希望星辰必須燦爛高舉。

然而，它卻不能舉得過高。

願高舉到足以讓世人經常對一些事物努力不懈。”

1912 年 9 月英文扶輪月刊

"The importance of placing and maintaining Rotary standards and ideals aloft cannot be overestimated.

The star of hope in the Rotary ethical firmament must be high.

It is hardly possible for it to be too high.

May it be high enough so that there will always be something to strive for."

Paul Harris
in The Rotarian,
September 1912

